

En torno a las variedades del español

Gonzalo FRANCISCO SÁNCHEZ

Diana CASTILLEJA

Juan JIMÉNEZ-SALCEDO

Cristal HUERDO-MORENO

Marta BONET

EDITORES

En esta obra se propone dar cuenta de la diversidad lingüística ligada al español, en la Península y en América, teniendo en cuenta los nuevos presupuestos lingüísticos, sociales y políticos que nos plantea el inicio del siglo XXI.

En cuanto a la lingüística, estas últimas décadas se destacan por ser las del desarrollo de disciplinas como la sociolingüística y la pragmática. El desarrollo de ambas disciplinas ha cambiado el enfoque con el que los investigadores nos enfrentamos al hecho lingüístico: nociones como la variación en sus ejes diafásico y diastrático, variables como el sexo, el nivel de estudios, la edad..., y nociones como *prestigio* y *prestigio encubierto* (Trudgill, 1983) son elementos clave hoy en día a la hora de describir todo tipo de interacción y texto.

Es menester asociar los trabajos de lingüística y sociolingüística a los nuevos fenómenos sociales y lingüísticos que atañen a los países de habla hispánica; por ello, en este contexto de variedades del español que proponemos, la pragmática merece un desarrollo más profundo y variado en el ámbito del español; asimismo, habrá que tener en cuenta los fenómenos lingüísticos de variedad (diatópica) y variación (diafásica y diastrática) ligados a las lenguas en contacto, la traducción e interpretación y la didáctica de ELE, disciplinas de estudio relativamente reciente, que ofrecen nuevas perspectivas a la hora de acercarse a la comunicación lingüística.

Este trabajo se dirige a profesores y doctorandos de lingüística, literatura y traducción. Se organiza en torno a tres grandes temáticas sobre las variedades del español:

1. Variedades del español: De la lingüística a la pragmática
2. Variedades del español: Sociolingüística y lenguas en contacto
3. Variedades del español: Traducción e interpretación

1. Variedades del español: De la lingüística a la pragmática

Si avanzamos, en el contexto de la lengua española, de la lingüística a la pragmática, un panorama histórico que esbozara, a modo de introducción, la formación del castellano, su contexto dialectal, el proceso que la llevó a ser lengua española y americana de prestigio y sus variedades diatópicas actuales era algo que se antojaba casi obligatorio, por ser un ilustrativo punto de partida, o mejor dicho, primer hito de nuestro recorrido.

En nuestro viaje lingüístico castellano, la segunda parada, por lógica, debería ser las Antillas, la puerta de entrada del español al continente americano (Bravo, 2005). Les proponemos un análisis fonético de las variedades lingüísticas cubanas, que parte de lo lingüístico, pero sobrepasa, con creces, su ámbito.

Nuestra tercera etapa de este viaje lingüístico nos ha conducido a la periferia, a todo lo que rodea a la intención del acto lingüístico, a la pragmática: uno de los elementos que más llama la atención en el amplio contexto del español es el de la atenuación lingüística. Para cerrar esta primera parte de nuestra obra, proponemos una explicación pragmática de estos procedimientos lingüísticos basados en la negociación, el acuerdo, la mitigación, la suavización, la cortesía. ¿Qué influencia tienen diversas variables sociolingüísticas como el sexo y la edad en estos usos lingüísticos ligados a lo social y a la cortesía? ¿Cómo varían cuantitativa y cualitativamente sus usos en función de las dichas variables? Veremos un ejemplo de corpus, organizado a partir de los preceptos del *PRESEEA*, en el que se analiza el uso de la dicha *atenuación*; los resultados por sexos y edades no son siempre lo esperado. Este ejemplo del estudio de corpus sobre la *atenuación lingüística* urbana podría extenderse a otros contextos sociales y al estudio de otros usos pragmático-lingüísticos diferentes a la *atenuación* ligados a la lingüística en contexto social.

2. Variedades del español: Sociolingüística y lenguas en contacto

El elemento pragmático de la cortesía nos sirve para iniciar la segunda parte de nuestro volumen, cuyo principal centro de interés es la lengua en contexto social y la sociología de la variedad de las lenguas en contacto. En nuestra península ibérica, el uso de las fórmulas lingüísticas del tratamiento ha visto una rápida evolución hacia la generalización del *tú*. Esta radical evolución pragmática se presenta aquí desde perspectivas marcadamente sociales ligadas al contexto español: la nueva estructura social y económica española debe ser tenida en cuenta a la hora de describir variedades, dialectos y lenguas peninsulares, pero también para ver una evolución interna del propio código que afecta a su uso pragmático.

En este bloque, en segundo lugar, proponemos echar una mirada a los fenómenos lingüísticos que atañen al contacto entre el español en su variación y otras realidades lingüísticas. Si variedades híbridas entre el español y francés, español y portugués y, sobre todo, español e inglés están teniendo un interés creciente en los últimos años, otras preguntas se deben plantear: ¿qué cambios se observan en el español aislado de los emigrantes españoles de 1ª y 2ª generación que se hallan en el extranjero? ¿Qué hay de la política lingüística y de los fenómenos de nueva *koinización* de un territorio peninsular tan híbrido como Andorra? En relación con este panorama político-lingüístico andorrano, proponemos un estudio sociolingüístico del uso combinado de las tres lenguas fronterizas (castellano, catalán y francés) en el Principado de Andorra a través de corpus.

Y si nuestra mirada se dirige hacia el aprendizaje del español como lengua extranjera: ¿qué hacer si queremos que la influencia de la lengua materna del aprendiz no se observe en los albores de la construcción de esta interlengua castellana? En este contexto, para cerrar el segundo bloque, se propone un método didáctico en el que la fonología y la fonética son las claves a la hora de aprender el idioma castellano de manera natural y con las mínimas interferencias lingüísticas posibles. Se debate, asimismo, sobre qué español debe primar en el aula en un contexto hispánico tan variado y con diversas normas nacionales y variedades prestigiosas. Todo ello se contrastará con los postulados de los dos marcos de referencia en relación al estudio del español como lengua extranjera: el *Marco Común Europeo de Referencia* para las lenguas (*MCER*) en su versión actualizada (2020) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*). Por último, se verá en qué medida se incorporan las recomendaciones de dichos marcos en el aula, más

concretamente en la clase de lengua oral para principiantes (A1-A2) centrada en la corrección fonética de la que hablamos más arriba.

Las interrogantes propuestas en este epígrafe 2. tendrán respuesta concreta en esta obra; asimismo, nuevas incógnitas se abren a medida que avanzan las páginas, que podrán ser descifradas a través de nuevos estudios de corpus lingüísticos y sociales.

3. Variedades del español: Traducción e interpretación

Nuestra tercera parte del volumen está dedicada a fenómenos de variación lingüística asociados al castellano en disciplinas lingüísticas como la traducción y la interpretación, que están adquiriendo cada vez más importancia en un mundo globalizado como el nuestro. Es sustancial contrastar la importancia de los fenómenos de variación con los fenómenos de normativización y uniformización lingüística en el contexto de la difusión escrita y oral de las traducciones (Mayoral, 1999).

En el contexto de la traducción escrita, en estas páginas vamos a ver, por una parte, las diferencias culturales y de registro en las traducciones al castellano o a otra lengua de obras creadas en un ambiente de hibridismo lingüístico en el que el español está en contacto con otra lengua. Así, proponemos, en primer lugar, un análisis de la traducción del francés al español de la obra *Pas pleurer* de Lydie Salvayre. El hibridismo lingüístico (francés-español), que presenta el original, ¿se puede reflejar en una traducción?

Presentamos, en segundo lugar, una lectura cruzada entre el original (en inglés) y la traducción (al español) de la obra teatral *Rancho Hollywood* de Carlos Morton, a fin de resaltar algunos aspectos que inevitablemente permanecieron *lost in translation* pero que, a través de la parodia, la ironía, los equívocos, por citar solo algunos, dan cuenta del mestizaje lingüístico, identitario y cultural entre el español y el inglés. Esta obra y su traducción pueden ser paradigmáticas y descriptivas de las perspectivas diferentes del mestizaje abordados en una u otra lengua.

En tercer lugar, se introduce una nueva variedad de español, un metalenguaje surgido en el contexto del lenguaje jurídico de las instituciones europeas y la traducción. Se trata del *eurolecto* español, que cuenta con más de 30 años de antigüedad y presenta características propias en planos como el estilístico, el terminológico y gramatical. El *eurolecto* español es la realización española del *eurolecto*, variedad jurídica de las lenguas oficiales utilizada en el contexto de la UE, que presenta diferencias respecto al lenguaje jurídico empleado en cada uno de los Estados miembros. Este metalenguaje surge por la necesidad de publicar los instrumentos legislativos europeos en cada una de las 24 lenguas oficiales de la Unión, manteniendo el mismo estatus en cada uno de los idiomas.

Por último, se abordan la oralidad, el respeto del contenido sémico del mensaje y la urgencia comunicativa en tanto que principios básicos de la interpretación de conferencia y la interpretación de enlace. Dos elementos deben ser tenidos en cuenta en este tipo de acto lingüístico complejo. Desde el punto de vista del emisor, ¿cómo influyen la variación de los ejes diastráticos y diafásicos del discurso que se ha de interpretar en la calidad de las interpretaciones? Desde el punto de vista del receptor, ¿debe primar la variedad lingüística diatópica personal del intérprete o debe este adaptarse al/los cliente/es? Desde el punto de vista de emisor y receptor, ¿cómo debe influir la variación lingüística en sus diversos ejes en el mensaje del intérprete? Las respuestas a estos interrogantes se podrán hallar en el artículo sobre la interpretación que cierra este tercer y último bloque.

Publicado en: Francisco Sánchez, Gonzalo; Castilleja, Diana; Jiménez-Salcedo, Juan; Huerdo-Moreno, Cristal y Bonet Marta. "En torno a las variedades del español". *Variedades del español: Aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación*, Gonzalo Francisco Sánchez et al. (eds.), Foro Hispánico 74, BRILL, 2024, pp. 1-5. <https://brill.com/display/title/64764>

Este trabajo propone una orientación moderna y diversa de la variedad lingüística diatópica y las variaciones diastráticas y estilísticas en el marco del español. Otros elementos podrían añadirse a los presentados aquí. Nuestro libro es una propuesta abierta, como lo son las propias lenguas; el volumen combina estudios diversos como diverso es el propio español.

REFERENCIAS

- Bravo, E. (2005). El español de América en la historia y en su contexto actual. En C. Ferrero y L. Von Lang (Ed.). *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, 1-19. Bloomington: AuthorHouse.
- Instituto Cervantes. (s. d.). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Mayoral, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Granada: Universidad de Granada.
- Moreno Fernández, F. (Coord.) (1996-...). *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)*. Recuperado de <http://preseea.linguas.net/>
- Morton, C. (1991). *Rancho Hollywood*. Players Press.
- Salvayre, L. (2014). *Pas pleurer: Roman*. Éditions du Seuil.
- Salvayre, L. (2015). *No llorar* (J. Albiñana, Trad.; Primera edición). Editorial Anagrama.
- Trudgill, P. J. (1983). *On Dialect. Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell.